

### Bibliografía anotada: Una traducción de "Cadáveres" por Néstor Perlongher

**Tesis:** La traducción existe en varios niveles en la versión bilingüe del poema "Cadáveres" por Néstor Perlongher. Literalmente, la traducción literaria aparece en las páginas, con el poema en español por un lado y el poema en inglés por el otro, pero la traducción también representa una unión entre las dos culturas, y un esfuerzo para comunicar la experiencia de ciudadanos de América Latina, y todo la traducción existe sobre el contexto de que Perlongher está tratando de traducir la historia de los desaparecidos, personas invisibles en la perspectiva de la dictadura argentina, de algo invisible a algo visible y tangible.

**La propuesta de mi proyecto:** Yo voy a hacer una traducción de "Cadáveres" del español al inglés, incluyendo las cosas que yo aprendo sobre las teorías de traducción de manera interactiva. Cuando haces un clic en una línea del poema, el sitio web tendría una traducción con sugerencias de muchas palabras en inglés para una frase o una palabra en español, y también voy a incluir imágenes para crear arte visual también. Fue inspirado por [el sitio web interactivo](#) de "El Aleph" para hacer algo experimental para los lectores. En haciendo la traducción, yo podría cambiar cosas de la traducción en la versión del libro que leímos en la clase, y para explorar el tercer espacio que existe en la mezcla de español e inglés.

**Galvin, Rachel. “Transcreation and Self-Translation in Contemporary Latinx Poetry.”**

***Critical Inquiry*, vol. 49, no. 1, Sept. 2022, pp. 28–54. DOI.org (Crossref),**

**<https://doi.org/10.1086/721169>.**

En su artículo, Galvin discute la fenomenología de “self translation” por autores multilingües de América Latina y cómo la poesía contemporánea rompe las ideas tradicionales sobre traducción y crea una forma de resistencia anticolonial. Típicamente, vemos la traducción a una transferencia de palabras de un lenguaje “original” a un lenguaje “meta,” pero una teoría de “transcreación,” que es un tipo de traducción que consiste en re-interpretación y re-escribir en vez de hacer una traducción idéntica. Es un proceso decolonial porque los autores tienen la autonomía en decidir cómo hacer la traducción, y la falta de equivalencia es celebrada por la inclusión de “Spanglish,” por ejemplo. Muchas veces, “self translation” resulta en la creación de un “second original” donde las dos obras existen juntas, y este acto amplía el español en vez de oscurecer el español.

**Fischer, Claudia J., and Patricio Ferrari. “‘A Rhythm of Another Speech’: Pessoa’s Theory**

**and Practice of Poetry Translation.” *The Translator*, vol. 26, no. 4, Oct. 2020,**

**pp. 324–54. DOI.org (Crossref),**

**<https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1902060>.**

Este artículo trata de un método para traducir la poesía de Pessoa, un autor portugués. Pessoa se enfoca en la versificación, el metro poético y el ritmo de los poemas sobre las palabras exactas para mantener los otros aspectos de leer una obra, especialmente el sentido lírico de la poesía. Además, el artículo hace una discusión sobre una dificultad de traducir cosas entre lenguas, hablando sobre el “unbridgeable interval all bilingual speakers inhabit: the fact that each

language represents a distinctive vision of the world which, at best, can be translated but not fully replicated.” No es posible traducir algo exactamente; siempre hay algo perdido en el espacio entre los dos lenguajes.

**Drinkwater, Jennifer Ellen. *A Collection of Essays by Néstor Osvaldo Perlongher*. 2018.**

***repositori.upf.edu*, <http://repositori.upf.edu/handle/10230/52893>.**

Drinkwater, para su tesis de máster, hizo una traducción de dos ensayos de Perlongher de español a inglés. Ella habla de la historia de la vida de Perlongher, la teoría de traducción, y finalmente, hace un análisis del proceso de traducir los ensayos. Perlongher estaba preocupado con la idea de las estructuras imperialistas y sociales y las fronteras entre comunidades diferentes. Él escribió sobre la opresión y también un deseo de escapar de la opresión, y la idea de abrir el mundo de las personas oprimidas en la sociedad es una manera de traducir la experiencia de grupos, especialmente de la comunidad LGBTQ+, en algo para celebrar en la sociedad. El uso de “slang” en las obras de Perlongher es otro aspecto interesante porque las connotaciones con las palabras “slang” cambian con el tiempo. Por eso, la traducción no es “a process of direct exchange,” pero “a constant conversation that eventually results in a third code being created, the ‘New code’.” Por ejemplo, en español, hay un concepto de género inherente, pero en inglés, el concepto no existe y los lectores pierden las connotaciones. Adicionalmente, en inglés, las frases son “shorter and more concise,” y por eso, una traducción debe incluir cambios en la sintaxis. En haciendo una traducción, también es necesario pensar en la accesibilidad para hacer algo que es más fácil para la comprensión del lector.